

林秀琴 韩梅^①

【摘要】本文分析了海外汉语教学使用中文电影资源的优势与价值,讨论了在海外开设“中文电影视听”课程定位、教学目标 and 选片原则,并对教学模式及方法提出了具体新建议。

【关键词】

【高晓亮】 中文电影,海外

Chinese as Teaching Resources in Chinese Language Class Overseas

Chinese Movie

1

Lin Xiuyin Han Mei

This paper analyzes the advantages and values of using Chinese movie resources in Chinese language class overseas. This paper discusses the nature of a movie-based course for Chinese language learning, and the teaching objectives and principles of movie selection when such a course is conducted outside China. This paper ends with specific suggestions for teaching such a course.

【Key Words】 Chinese movies; Teaching Chinese as a foreign language

随着网络技术的飞速发展,海外汉语教学对中国网络教学资源的需求日益增加,尤其是

在今天的课堂上,中文电影比电视更受欢迎,因为它在课堂教学中能使学生更轻松地

作为教师或是在海外汉语教学中应用。

一、中国电影资源引入海外汉语教学的优势

① 高晓亮,大连理工大学,教授,研究方向为英语教学与测试研究。

^① 高晓亮,大连理工大学,教授,研究方向为英语教学与测试研究。

更多性、多样性,而且更直观、更生动。多数电影都采用口语为主,很易于理解 and 模仿。比如电影《洗澡》中的语言就非常有新鲜感,“你的师傅,一天不洗澡就臭”“你教的文法书第一遍就忘”等等。

偶尔还会出现“新闻联播”这样的正式语体。可以说,电影语言形式的丰富性,是很多教科书或其他书面资源无法比拟的,只要科学地加以整理,与汉语教科书语料配合使用,就会成为非常有趣、有效的教学资源,让学习者接触、学习到各种风格的语言,使海外汉语、文化教学更具活力与魅力。

一般的教学材料都是根据语法知识,按体系进行编排的,科学性毋庸置疑,但有时难免忽略内容的生动性和丰富性,很难像电影那样讲述一个极具吸引力的故事,可谓严谨有余而趣味不足。很多业内教师都意识到这一点,龙格池(2006)就曾指出,“我们的教科书和课堂教学都不太有戏”。而电影恰恰可以作为教学资源,可以弥补这个不足。以电影《洗澡》为例,影片以北京一个传统的澡堂为背景,讲述了老澡堂东家一伙北京人家父子,与澡堂间感人的亲情故事并展现了新旧思想。随着情节的发展,以澡堂为切入点,对经营澡堂的态度,由此引发的矛盾及新旧思想、文化的冲突逐一展现……情节的吸引力,能让学生兴趣盎然地保持学习注意力,并在一定程度上缓解语言难度带来的压力。同时,影片中涉及的亲情、邻里情、传统与现代的观念碰撞都是适宜的话题,很方便并适合作为教学内容在课上讨论与交流。

3. 电影资源文化信息丰富,文化展示自然、深入

众所周知,语言教学离不开文化教学,而文化是很难“讲解”的。电影的优势就在于具有承载文化、呈现文化的功能,中国电影与中国社会、政治、文化等有着千丝万缕的联系,总是从不同角度呈现中国社会对文化的态度,精神面貌和审美标准。具体到文化教学的三个层次,电影不仅能够直接展示“显性文化”,让人一目了然,还可以通过情节“揭示”“隐性文化”和“态度文化”,有时,一个情节、一个动作,甚至人物的一一个眼神便让人获悉复杂的文化观念,胜过万千语言的叙述。仍以《洗澡》为例,影片多角度表现了中国人的情感方式与生活方式,传达了诸多文化信息,比如“远亲不如近邻”的邻里观念、父子间情感表达含蓄方式、

观念、亲情互融的方式,很便于通过视频情节下的展示,较易在大脑中形成“自然”习得。

4. 电影的传播手段独特,直观有趣,易于实现“可理解输入”和“情境教学”

美国实验心理学家皮连斯基通过心理实验证明,在上课前取得好成绩的学生,比那些在上课前没有取得好成绩的学生,在上课后取得好成绩的百分率要高出许多。皮连斯基认为,这是因为取得好成绩的学生,在上课前已经对所学内容有了初步的了解,因此,在上课时,他们就能更有效地利用情境,并充分利用情境的优势,一定程度上排除母语与目的语之间转换的干扰。在语言和情境的密切联系中学习汉语,不仅有利于理解、记忆和巩固,同时还可降低学习难度,提高趣味性,能够让学习者沉浸

于汉语环境中,在“润物细无声”中领悟中国文化,提高汉语交际能力。

现代语言教育理论认为,在非目的语环境中,除传统的字、词、句教学外,全面提高学生语言交际能力的有效方法之一就是通过情境教学来实现。电影正是一种“情境资源”,它通过

文化的理解,可从一定意义上弥补海外缺乏汉语语言环境的不足,为汉语教学注入更具活力的元素。

一 在海外汉语教学中引入“中文电影视听听说”的教学探讨

在汉语教学中加入中文电影资源,一是作为课外补充,以讲座形式介绍中国国情,帮助学生了解中国文化;二是开设“中文电影”课程,但后两种方式以学生母语为媒介,不是真正意义上的中文教学……从实践效果看,上述模式都有一定局限性,基于此,引入“中文电影视听听说”课程,不失为一个扬长避短,满足海外学生了解中国文化需求,并契合海外教学环境的、有价值的探索。

1. 海外“中文电影视听听说”的课程定位

受学生语言水平的限制,“中文电影视听听说”必须在学习的高级阶段开设,基于电影的文化丰富性及语言难度的考量,课程定位于文化分享课更符合海外教学的实际需要,其主要教学目标是加强学生对中国文化的认识与理解,提高跨文化交流能力。因此,“视听”是手段和基础,“说”是重点与核心,“说”的目的是交流与分享。

2. 海外“中文电影视听听说”课程的选片原则

第一,影片的主题要具有开放性,能引发思想的共鸣、碰撞与思考。

如前所述,中文电影主题十分丰富,教师要选择那些适合在教学中讨论,并且学生感兴趣的影片,同时所选电影应该具有思想的张力,让学生有多角度思考与探索的可能性。比如电影《爱情麻辣烫》《我的父亲母亲》中不同时代的爱情观,《唐山大地震》中的亲情与选择的痛苦,《刮痧》中中医疗法带来的跨文化冲突,都特别能够引起学生的共鸣,这种共鸣不仅有利于“输出”,而且有助于教师引导学生思考,从而在讨论中实现“输入”,以此话题的提升为

涉及文化及道德禁忌的内容,在选片时要尽量避免。

差,多数难以控制,但教师仍然可以避免选择那些与学生语言

度高于学生,不但高语为教学资源难以进入汉语课堂。另外,如未有些影片涉及特定专业领域,

教、政治倾向的敏感话题,尤其是

第三,关照学生的语言水平。

尽管电影资源的语言难度参

言能力不匹配的影片。比如《秋菊

可能专业词汇较多,除非特殊需要,否则也不宜选择。

第四,关注影片分级。

在海外教学,对所在国的影片分级制度要有新了解,弄清影片级产标准与分级制度。比如在美国,有专门的审片委员会,他们根据电影主题、语言、暴力程度、身体裸露程度和毒品使用场面等情况,对电影进行分级,不适合的绝不可出现在课堂上,即使其部影片仅是个别

影片分级制度,可由三个环节组成:

片。这个阶段主要完成两项工作:(1)建立核心语言列表,解决关键中反复出现或有助于理解的关键词语和重要语法点做成“核心语言”并禁止使用。重要语点就是,这个“核心语言列表”要严格控制教

习内容,除了个别必要的词汇和语法点外,其他的全部列为候准备。2.在视听环节前理解。

首先,在视听环节前,教师可提前布置学生预习,围绕影片设置问题与思考环节,提出若干问题,引导学生对影片中的文化点给予关注,并在影片中寻找答案。这个部分仅仅提出问题,无须回答,目的是让学生带着思考进入视听环节。

第二环节,引领视听。根据已有实践,影片播放 8—13 遍为宜。一般而言,第一遍播放无字幕,让学生在屏幕上观察重点字幕与重点句型和句型。第二遍,学生在屏幕上观察和理解。第三遍,教师在屏幕上播放字幕,帮助学生理解。第四遍,教师播放字幕,帮助学生理解。第五遍,教师在屏幕上播放字幕,帮助学生理解。

第三环节,视听后讨论阶段。教师围绕影片,学生根据问题,逐句逐句,精心设计,设计问题以分享与交流为目的,旨在激发学生的表达欲望,以表现实际理解与思考与感悟。这里就以电影《秀雄》为例,加以说明。

视听片阶段可分三个层次,就影片从半封闭练习或无放性,制造性表达,引导学生在思考层面步步深入。

(1)半封闭问题,通过回答与影片相关的问题,梳理情节,引发思考,比如“影片中哥哥喜欢上学吧?为什么?”“邻居老人们为什么期望当个作家,甚至在那男睡‘当?’”这类问题占多数,又与情节相关,学生可以在影片中找到答案。

(2)开放性话题,旨在调动学生的思考与表达欲。比如,可以“最打动你的情节”“最打动你的镜头”“最打动你的人物”“最打动你的一句话”为题,引导学生表达自己的观点,从而引发情感共鸣与共鸣的补充。也可采用问题或问题的方法,就以上题目引导学生从电影中截取一张或一系列图片,制作成幻灯片,在下节课上做口头报告,向全班同学分享自己的思考与感受。这个环节强调开放性、个性化与多元性,问题并无标准答案,学生的观点不同,思考的角度也不同。

(3)创造性表达,强调跨文化的比较。比如可以对比中美文化,要求学生上网查找资料,比较中国和学生的文化观念的异同,然后设置“我不爱电影”“我不爱剧本”等活动,引

发跨文化比较,从而实现更具思想深度的、更高质量的交际表达。

以上第二、第三层次的表达练习都没有标准答案,意在强调思考、交流与跨文化比较。教师应鼓励学生大胆表达,并引导他们对文化思想层面的深入探索。

总之,在海外进行汉语教学有其独特的环境特征,在学生时间有限、投入精力有限的条件下,利用中文电影进行汉语教学是利用优势、扬长避短的选择。在“中文电影视听”教学

[1] 吴晓梅. 跨文化交际教学为什么缺乏趣味性[J]. 暨南大学华文学院学报, 2005(1): 3.